

**JOANN
SFAR**



**INTÉGRALE
VOL. 1**

KLEZ MER

GALLIMARD
BANDE DESSINÉE

**JOANN
SFAR**

**KLEZ
MER**

**INTÉGRALE
VOL. 1**

GALLIMARD
BANDE DESSINÉE

KLEZMER

Intégrale, volume I:

- 1. Conquête de l'Est**
- 2. Bon anniversaire Scylla**
- 3. Tous des voleurs!**

1. Conquête de l'Est

PRÉFACE

PAR MARC-ALAIN DUAKNIN



Klezmer!?

Groupe de rock? Instrument de musique? Contrée particulièrement à l'Est? Pour Joann Sfar, c'est un peu tout cela et plus encore.

«L'Est». La langue française confère à cette direction de l'espace un sens exceptionnellement fort, quasi ontologique. «L'Est *est*»... Nous ne *serions* qu'à l'Est! Ailleurs on est «à l'Ouest», même quand on est au Nord ou qu'on l'a perdu ou, justement, parce qu'on l'a perdu.

Conquérir l'Est est une façon de se mettre en quête de l'être. Oui! *Klezmer* est une conquête. De l'«être»!

Amphibologie homographique, comme le *sein* allemand, qui est, souligne Kafka, à la fois «être» et «son», le possessif. Mais de l'être au son, ne sommes-nous pas, par un retour au français, dans le monde même de la musique? Nous voilà de plain-pied dans une pensée ludique, une pensée «tam-ludique», et déjà en voyage... Dans les mots et les langues...

La première secousse mentale de *Klezmer* n'est-elle pas précisément cette question de la langue? Car *Klezmer*, c'est quelle langue? Polonais? Russe? Allemand? Hébreu? Tchèque? Hongrois? Roumain?

C'est toutes ces langues à la fois, et un peu plus que toutes ces langues.
C'est toutes ces langues à la fois, et un peu moins que toutes ces langues.

Klezmer c'est toujours un peu plus et un peu moins!

Klezmer c'est yiddish, *Klezmer* c'est du yiddish! C'est «la plus jeune des langues européennes» (Kafka), langue arlequin, faite de petits bouts d'autres langues, d'allemand d'abord, d'hébreu ensuite, d'araméen talmudique aussi, de français parfois, de slave varié, souvent, de roumain et de hollandais et même de latin, étonné de se trouver là!

«Des migrations de peuples traversent le yiddish de bout en bout.»
(Kafka encore)

Le yiddish est une langue du juste moment et du juste lieu, qui chante l'exil de la racine de l'âme. Une baronne juive (eh oui, ça existe!) accouche et crie en français: «*Ah mon Dieu, que je souffre!*», le médecin poursuit sa partie de cartes dans la pièce à côté. Il ne bouge pas plus quand la baronne hurle en allemand: «*Mein Gott, mein Gott, was für Schmerzen!*» Mais quand elle dit enfin en yiddish: «*Oï waih, oï waih!*», le médecin jette ses cartes: «*C'est le moment!*» (Raconté par Freud)

En fait, *Klezmer* est un mot yiddish dérivé de l'hébreu *kéli zémèr*, instrument (*kéli*) de musique et chant (*zémèr*).

Klezmer c'est le yiddish de la musique!

Klezmer c'est le jazz du yiddish!

Klezmer se promène de duo en quartet, de trio en clarinette, de swing en swing, de thèmes en chorus, dans la nostalgie toujours renouvelée d'un *j'aime les profondeurs de ton cœur russe*.

Klezmer est une musique au temps déchiré, une musique en haillons, une musique en rouge et blanc, sang sur neige, qui a l'humour et la nostalgie du grand philosophe Charlie Chaplin.

Dans la musique *Klezmer*, la note qui sera jouée n'est jamais prévisible.

«Mille fois la même ritournelle, mille fois unique» dit le Rabbi à Noé Davidovitch...

Et n'est-ce pas cette note que l'on peut dire messianique? Note attendue et qui ne vient jamais, inattendue quand on ne l'espérait plus...

Le *Klezmer* se conjugue à l'inattendu...

Sfar dessine yiddish comme d'autres le parlent. Le trait vif et dansant, la couleur joyeuse et profonde.

Sfar dessine en yiddish, une langue du voyage et de l'intimité aussi. Comme dans cette histoire juive où la petite sœur demande au grand frère comment on fait pour jouer au papa et à la maman. Il faut aller dans la chambre des parents. Et après? Après, on se déshabille! Et après? Après, on se met sous les couvertures. Et après? Après, on éteint la lumière. Et après? demande la petite sœur. Après, après... on parle yiddish!

Il y a du dionysiaque dans le *Klezmer*.

Chez Sfar, *Klezmer* est une métaphore de ce droit à la remise en question des valeurs, à leur détournement, à l'honnêteté de l'humain traversé par ses passions, ses doutes, ses négations, et toujours porté par la grandeur de ses exaltations, par la chance et la merveille des rencontres, impromptues, musique oblige!

Klezmer attitude!

Klezmer est une langue, un style. « – Ça va? – Super! Aujourd'hui je suis hyper *Klezmer*! » *Klezmériser* sa vie. La *klezmérisation* du bonheur, etc.

Voilà l'univers *Klezmer* de Joann Sfar. Un monde où tout bouge et voyage et déménage. Une caravane de mots dans un tournis de parapluie. Des mots qui font l'amour sous les couvertures, dans l'obscurité d'une nuit de neige, à l'Est, très à l'Est...

Pour Arthur Haftel, né le 7 Janvier 1913 à Bolechov,
pour Raoul Sfar, né le 3 Avril 2003 à Paris.



Joann Sfar, ganev ngotoipe, présente:

KATZMER

CONQUÊTE DE L'EST

on était une dizaine de musiciens juifs.



Nous nous étions rencontrés dans l'armée polonaise pour qui nous avions constitué une fanfare.



Malgré la démobilisation, notre groupe était resté ensemble.



nous faisons le tour des villages. Lorsque des gens avaient besoin de nous, on jouait.



Barrez-vous, bande de clochards!







Rattata tatsomt som!



tsoumtsoumtsoumtsoumtsoum
tsim!



Oumpa Oumpa Oumpa Oumpa!



Rattata! Rattata! Rattata!



Chilibilibilibilibili



Chilibilibilibilibilibili



Cette édition électronique du livre
Klezmer intégrale volume 1
de Joann Sfar
a été réalisé le 17 décembre 2021
par IGS-CP
pour le compte des Éditions Gallimard Jeunesse,
Elle repose sur l'édition papier du même ouvrage,
achevé d'imprimer en février 2022, en Espagne
par Edelvives
(ISBN : 978-2-07-516337-8 — Numéro d'édition : 399760)
Code produit : U40221 — ISBN : 978-2-07-516339-2
Numéro d'édition : 399763

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949
sur les publications
destinées à la jeunesse

KLEZMER

« *Klezmer* est peut-être une réponse ashkénaze au *Chat du Rabbin*. Les héros sont presque tous juifs mais ils passent plus de temps à jouer de la musique qu'à penser à Dieu. Ce sont des musiciens sans argent embringués dans un feuilleton slave. Ils traînent leurs instruments dans les steppes d'Ukraine, à Odessa, dans des campements gitans. Je voulais que Michel Strogoff rencontre un Juif vert de Chagall : la grande aventure rejoint le violon sur le toit. »

Joann Sfar

KLEZMER

Intégrale, volume I :

1. Conquête de l'Est
2. Bon anniversaire Scylla
3. Tous des voleurs !